



EN FRANÇAIS! UN ABÉCÉDAIRE À L'USAGE DU PAYS NOUVEAU

Graphisme et illustration
Anastasia Gaspard¹

ASSOCIATION KOLONE

VOIR NOTICE P.67
15 €



Pour en savoir plus :
<http://kolonecinq.tumblr.com>
ou sur facebook

1. <http://gasppaardd.tumblr.com>

Depuis 2011, L'association Kolone propose des cours de français et des activités culturelles aux jeunes étrangers nouvellement arrivés en France. Partant du constat que « les étrangers fréquentant les cours de français étaient sans voix (...) et que cette voix renaissait lorsqu'ils parlaient leur langue », cette association – en résidence au Centquatre à Paris – a mis en place plusieurs ateliers intitulés « D'un monde à l'autre : métamorphoses », prenant toutes ces langues comme matériau. C'est le dernier de ces ateliers qui a été à l'origine de l'abécédaire *En Français!*.

Emmanuelle Gallienne, directrice de l'association Kolone revient pour nous sur cette aventure collective.



DES LANGUES QUI APPELLENT UN LIVRE

L'idée d'un livre a toujours été à l'horizon de ces ateliers. Dès le commencement, en 2013, la beauté et la diversité des systèmes d'écriture non latine se sont imposées. Les participants prenaient un plaisir évident à écrire sur de grands formats. Souvent ils retrouvaient un geste un peu oublié, qui les ramenait aux années d'apprentissage, à la petite école. En 2016, nous avons monté une exposition intitulée : « Avec quel caractère écrivez-vous? », qui posait la question dans toutes les langues. Je rêvais d'un livre qui les rassemblerait, tout en témoignant de la relation que ces personnes avaient à la langue française, à ce moment-là de leur séjour dans ce pays. C'est la rencontre avec une graphiste, Anastasia Gaspard, qui a rendu cela réalisable.



